



翻译理论与实务丛书

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

黄忠廉 著

翻译变体研究

中国对外翻译出版公司

翻译变体研究

黄忠廉 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

翻译变体研究/黄忠廉著. -北京:中国对外翻译出版公司,
1999. 12

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-0654-8

I. 翻… II. 黄… III. 翻译-变异(语言)-研究研究
IV. H059

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第66136号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街4号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/马新林

封面设计/常燕生

排 版/北京中外名人信息公司

印 刷/北京通州区鑫欣印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168毫米 1/32

印 张/11.625

版 次/2000年1月第一版

印 次/2000年1月第一次

ISBN 7-5001-0654-8/H·215 定价:18.00元

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。

同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进,中国在前进。在人类高奏和平发展的大乐章里,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,操作方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是从外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,介绍中国 and 了解中国的迫切需要,对中外译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用,认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值,现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者,他们要求学习翻译、研究翻译,有的立志投身翻译,他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物,使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮,铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任,我们在总结经验、发扬成绩的基础上,郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。我们的想法是:加强自主策划,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点,继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势,同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务,加强针对性,提高实用性,外译中与中译外并重。我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作,希望朋友们帮助我们实现初衷,继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者 谨识

本书导读

某些昆虫在发育过程中发生形态变化,叫变态;事物形状、样式等的变化,叫变体。就翻译而言,除了传统的视为正宗的全译之外,也有变体,即是说翻译变体是全译的变样。翻译变体(在书中许多地方简称为“变译”)广泛地存在于翻译实践之中,却很少有人研究它,尤其是缺乏系统地研究。本书是第一本系统研究变译(翻译变体)的专著。什么是变译?有哪些种类?种类间的关系如何?读第一章“翻译变体概论”,无论是翻译理论研究者,还是变译实践者和学习者,也就略知一二了。

每种变译的操作方法如何?应遵守什么样的原则?这都是各章要讲述的。

翻译理论研究者要从译论建设方面了解变译,尽管逆读每一章内容,即:变译小结→变译的基本原则→变译的基本方法→变译例析。

您采用的是演绎阅读法,像是一个钻寻石油的神探,凭借科学的找油学说,再利用现代的钻探工具,来到现场,钻出黑色金子。在阅读途中,通过变译的窗口,您将认识较为具体的变译基本规律,体验多样的变译基本方法,步入另一片翻译天地。也许,您由此会生发对变译现象的研究兴趣,开始思考 WHY。这实际上就是变译理论研究的问题了,也是本书期望进一步研究的。

变译实践者和学习者读完第一章,明白变译所指之后,只管顺读每一章的内容,即:变译例析→变译的基本方法→变译的基本原则→变译小结,看看变译是不是这么一回事。

您采用的是归纳阅读法,从变译现象入手,从中归纳出变译的基本方法,再总结出变译的基本指导原则,最后来个总结,对变译

做一鸟瞰。这又好比是登山观林海,先看到的左右是木,再往上,是成片的林,到了一览众山小时,收入眼底的才是浩瀚的林海。登山途中,您会体悟到 HOW,也许还会创造出更多的变译方法。

不过,读本书,不论是哪种读者,大体上可按照摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译的顺序去读,理由是大部分章与章之间的关系,宛如连环套,一环套一环。这体现在整本书的编写之中,在第一章中可见到它们之间的结构关系。当然长江东流,好比到了九曲回肠的荆江,不经意会在某个地方打个回旋,扭个弯,所以有些变译种类之间也可来个跳读或倒读。

话说回来,书到手中,主宰由您,读者您尽可以对之解构,爱怎么读就怎么读啰。

前 言

翻译科学研究可划分三个层次:现象层、规律层和原理层(黄忠廉,1998a),分别研究翻译中的 WHAT, HOW 和 WHY。就翻译变体(简称为“变译”)而言,变译现象研究已部分完成(黄忠廉,1998b, 1998c, 1998d),变译原理研究《变译理论研究》现已得到1999 年度国家社会科学基金的资助,而本书则研究变译的规律层面,研究变译的实际操作问题。

翻译方法的研究无非是促进译者翻译能力的提高和完善。在整个翻译研究中,翻译方法研究是个热门环节,而热点以往多集中于全译方法的研究,变译的研究却一直未受到应有的重视。目前全国通用的高校翻译教材和译学论著极少涉及变译的方法,国外也暂未见到类似教材与著作。

依我看来,翻译方法按保存原文完整性程度,还可分为两大类:一是全译,二是变译。全译技能是现行绝大部分翻译著述所说的内容,本书则专讲变译之道,研究了变译的概念、种类及其结构、变译论提出的必要性和可能性,并着重研究了十余种变译技能。每一种变译技能自成一章(详见目录),每种变译技能训练又大致分为四部分:

1. 变译例析

选出原作变译,并加以分析,有助于读者对变译形成感性认识。语篇单位一般为篇,由于篇幅有限,所选篇幅力求小巧,力争说明问题。据不同的变译方法,每章“变译例析”部分选材可能涉及文

艺、社科、科技三大文体范畴,篇数不等。

2. 变译的基本方法

结合上述译例分析,归纳所能用到的和可能用到的基本变译方法,同时随文引例说明。有总结,有分析,做到有血有肉,是对感性认识的初步总结,具有较强的可操作性。这一节讲的是方法论,比较重要,着墨最多。

3. 变译的基本原则

把变译方法上升到规律性认识,是变译实践的指导原则,结合训练材料精讲变译的基本理论依据,是对变译方法的理性思考,让学习者学到思路。只要可能,也力争用短篇译例说明问题,或集中利用已引例子说明变译的基本原则,与前面两部分形成关照。

4. 变译小结

小结是对本章内容的概括,以便对变译基本方法与原则有个全貌了解,对每种变译技能形成总的认识;全书写作思路是遵循“实践→理论”的程序,便于变译技能的培养与认识。

各章的例子均统一排序,例子中段落前的序号均为笔者所加,并放在括号〔 〕里。例子有借来的,打了收条;有自译的,已发表的注明出处;有的例子前面用过,后面换个角度复用,实行多层次利用,也省去不少用例篇幅。同时,由于各种变译样式之间存在梯级和包孕关系,前后变译方法与原则之间有承继,有省略,有的前面详说了的,后面就略谈,或相反。在变译活动中,往往是多种变译技能综合运用的,为保证变译技能研究的相对完整性,本书采用单独论述。本书例证均引自笔译实践,由此而得出的结论,同样适用于口译活动。

同“翻译”名词一样,“变译”一词也身兼二任,既指过程(变译活动),也指结果(变译作品),二重词性并行使用,便于论述。另外,本书所论的均是各种变译的基本方法和原则,不一定全面,还有待于丰富和完善。

翻译变体的全面系统研究,这还是第一次,也就是说属于草创。举步维艰,犹如十月胎儿坠地,带有毛腥,作为新生儿,它会受到大家的欢迎,得到呵护,也希望得到包容,当然更希望指正。初生之物,其形必丑,有关“变译”的研究还需大家来支持和参与。

目 录

本书导读	V
前 言	VI
第一章 翻译变体概说.....	1
第二章 采撷精华——摘译	18
第三章 再现精华——编译	58
第四章 转述精华——译述.....	101
第五章 浓缩精华——缩译.....	142
第六章 综述精华——综述.....	174
第七章 综述评论——述评.....	226
第八章 译结合评——译评.....	252
第九章 改头换面——改译.....	271
第十章 译而阐释——阐释.....	289
第十一章 译结合写——译写.....	308
第十二章 引译作据——参译	337
参考书目	354
后 记	358

第一章 翻译变体概说

第一节 一种被忽视的翻译现象

讨论之前,先请看几个事实和几种观点:

17 世纪后期的英国诗人,翻译家德莱登译古罗马诗人奥维德的《变形记》5,000 行,译罗马诗人维吉尔《伊尼德》10,000 余行,都有删节与增补。他认为自己删掉的是枝节,增补的则是从维吉尔的原意中推寻出来的。其后,英国诗人蒲柏译古希腊诗人荷马的两大史诗比德莱登更为“自由”,为了使译文有诗意,有气势,将原作缩短与伸长,或改变其意境。另外,经英国学者希隆·艾伦考证,英译本《鲁拜集》101 首诗中,仅 49 首是据莪默·伽亚谟的原诗忠实而优美意译的,44 首是据两首或两首以上的原诗意译归并而成的,两首是费兹杰拉从其诗中得到暗示译写的,两首是从古波斯诗人哈菲兹的诗句中意译出来的,还有两句是他从其他波斯诗人的诗中撷拾来的,另有两首是他回顾莪默·伽亚谟的全诗总的精神自己创作出来的。(刘以焕,1990:193—195)

王佐良(1989:4)在一次专题翻译讨论会上发言,论及新时期的翻译观时指出,翻译要“为读者着想”,“过去的翻译原则似乎都是提给译者遵守的,何妨换个角度,看看读者关心的又是什么”。

夏康农 1992 年译完《茶花女》后,在《茶花女·赘语》中写道:“最后,我须得声明,在本书第三节末尾,最末段的前面,我删去了三段文字,不曾译出。那里作者简直是翻开了《圣经》的卷册,干脆

就布起道来。这三段之前已经有五段文字开始了这正面的说教，我译到这里一时大胆，删去了作者鲜明提出基督教义来说法的三段。现在回想起来，固然自觉狂妄，但一想到小仲马晚期作品中艺术的深到，极以能避去对于社会的正面指摘博得赞扬，那么，一时大胆的删节或许不致于太唐突了作者吧。”

著名作家刘湛秋曾认为，像“生命诚可贵，爱情价更高，若为自由故，二者皆可抛”，不能完全算翻译，而是一种新的创作，或者说取原意改写。他觉得，神韵的移植已经是一种再创造，完全没必要由译者进行新构思或创造不同的意境。（见王寿兰编，1989：219）

有些演讲者演讲技术不高，或是讲稿写得不好，或是一开头就没讲清楚，以致不断重复，以期把问题讲清，把问题说得更准确，使语意更明确。遇此情况，译员应尽可能删掉重复内容，争取一次表达清楚，并且注意把所要明确表达的内容放在译文中最适当的地方。这样做，连演讲人也会感到满意。（见让·艾赫贝尔，1982：35）

周珏良说，译书总要考虑效果，考虑到读者。细究起来，要效果好也不那么简单，因为读者的要求不同，众口难调，给翻译带来了困难。譬如说，多数译文读者是不懂外文的，所以他们要求译文读起来要流畅，要有味道，至于少有不准确之处，他们不一定很在意。而另一种读者的要求就很不同，他们懂外文，又对翻译有兴趣，所以读译文时既有欣赏，也有估价。他们会注意到译文是否准确，是否传神，也能体会译者的甘苦，从中汲取经验教训。还有几种情况，此处不列。要解决林林总总的类似情况，他认为最好的办法就是针对有不同要求的读者可以有不同的译本，重要的作品不妨有几个译本，特别是诗。……现在还有许多人喜欢旧体诗，翻译外国诗似可尝试用一下古体，会别有风味的。用白话译诗也可有不同的办法，如一首诗可以译成格律诗，也可译成自由诗，甚至有时也不妨译成散文，特别是故事诗。英国中古诗人乔叟的长诗《坎特伯雷故

事集》在英文里就有现代英文诗和散文的译文,效果不同,但都很有味道。此外,还有可称为“创造性”的译法,如美国现代诗人庞德不懂中文,译中国古诗其实就等于他在再创造。他所译李白的《长干行》是脍炙人口之作,经常被选入现代英美诗选里,就如同是他自己的创作一样。我国译外国诗好像还很少有人用这种方法,其实大可一试,会开辟新天地的。(见王寿兰编,1989:586—587)周先生的主要意思是译文学作品,特别是诗,可以对不同作品用不同的方法,也可以对同一作品用不同的方法,包括“再创造”的方法,总之“百花齐放”就是了。

1984年林以亮在《文学作品译法举隅》(见周兆译,1996:49)中指出:“这种浓缩的译法在前几十年相当流行,林琴南所翻译的狄更斯作品就是如此……韦理自己把《西游记》缩短成一册薄薄的*Monkey*,英语读者读得津津有味。可是二者都不能算是翻译,只可以称为节译或重述。”这反映两个事实:照一般人理解,翻译等于“逐句逐段全文不加不减不改动地传达出来”,才算正宗;实际上往往是不按此本办事,甚至是最著名的翻译家也不例外,且十分成功。

.....

我不厌其烦,开列药单,无非是摆出一些事例,让读者看了,知道世上还有大量不需全译的地方和不需全译的时候。

其实,纵观翻译史,对原文信息总体上(局部不敢说)不增不减的翻译,应该说是世界翻译运作的主流,但也不乏对原作有增有删、加入己见、有评有写、甚至是偷梁换柱之作。细读上个世纪之交严林译作,不难发现主流之下淌着的暗流。(黄忠廉,1998b)严复100年前的译述方法之一是摘译,他采用的是书中删章节译、章中删段译、段中删句译和句中删词译等方法。仅以书的摘译为例,《天演论》是赫胥黎12册《进化论与伦理学》第9册中的序论与本论;《原富》1901年摘译出版2篇,1902年译全5篇出版;《群学肄言》

也是1897年先摘译2篇出版,1903年出版全译本;1903年《群己权界论》“略加削改”后出版;《法意》1904年至1907年陆续分册译齐出版;《穆勒名学》1905年译了上半部,后半部未译出,译本不足原本一半。

一种翻译方式总是同另一种或几种翻译方式相区别、相对立或相对待而存在,它们共同构筑翻译的范畴,这是翻译方法系统性的重要表现。如果只研究范畴中的一方,而忽视另一方,也会影响双方的研究,至少它们都缺少可比的对象,也就不能反观自身,得不到更全面的认识。以此观点看待翻译,也就存在一种划分翻译的新标准,即对原作内容与形式的保留程度,力求保全的属于“全译”,有所取舍和改造的属于“变译”,二者构成了一对范畴。变与不变成了一条分水岭:一面是全译的研究,拟称为“全译论”或“通译论”;另一面是变译的研究,拟称为“变译论”,二者的组合是翻译研究的全貌。(黄忠廉,1998e)到目前为止,国内外翻译研究绝大部分只关涉全译,而变译很少问津,甚至遭到反对,或被视为旁门斜道,或被译界唾弃,在思想上还不为人接受。如在1997年的国际翻译研讨会上就有代表提出,翻译变体现象不是翻译界所需研究的,它是情报学研究的对象。

有意思的是,在世纪之交,由于版权的制约、出版方式的改变、读者要求的提高、市场经济的使然、知识经济的提出等因素,全译主流优势正失去其主导地位,而变译的优势逐渐显现,成为传播域外文化信息更有效的主要方式。

变译,国人并不陌生,只是在谈论翻译之正法(全译)时被忽略了。有避而不谈的,有羞于谈的,有顾不上谈的。在译介域外文化思想的过程中,变译古已有之,今亦用之,且呈发展趋势。然,问津者不多,需系统思考。

第二节 “翻译变体”是什么

变译是相对于全译而言的,以往我们从原文文本出发,对翻译之正体——全译(即完整性翻译)——的内部问题研究较多,从翻译的社会功能对翻译的变化形式——变译(即非全译)——则缺乏系统的研究。以往受传统观念的束缚,译者的主观能动性未得到充分的发挥(不是指过度和不正当的发挥),译者的创造性仅体现于微观技法的处理,如果拓宽视野,将翻译单位扩及语篇以上,就不难发现,在吸收外来文化方面,还有许多领域可供译者展示创造才能。

其实,翻译方法映射出不同民族文化发展的不同方式,是翻译研究中最重要方面。翻译的方法明显地是针对某种特定的社会历史背景而发展起来的。此前所研究的翻译方法(如增、减、拆等)若视为微观方法,那么从更宏观的角度上看,是否存在另一类翻译方法?翻译所要传输的是信息内容,却受制于信息的形式,在处理内容与形式的矛盾上,变译,也只有变译能提供一整套更大胆的变通方法,一种有别于微观翻译技巧(或方法)的更宏观的翻译方法,一种新的翻译哲学观。

变译(或“翻译变体”)是译者根据读者的特殊需求采用扩充、取舍、浓缩、阐释、补充、合并、改造等变通手段摄取原作中心内容或部分内容的翻译活动。(黄忠廉,1997;1999)

变译的提出,也正是体现了翻译的价值。翻译的最大价值在于内化外来文化(柯飞,1996),“内化”并不等于简单的全文翻译,要使域外文化思想中国化,成为本土文化的一部分,对原文总是全盘吸收很难做到,也没必要,许多时候必须经过变通,才能入得原文,化为己有。变通变通,一变就通,变译正是因变通之需而问世的。